Porównanie tłumaczeń Kapłańska 24:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto zabije\* zwierzę, zapłaci za nie, a kto zabije\*\* człowieka, poniesie śmierć.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zabije zwierzę, ten zapłaci za nie, lecz kto zabije człowieka, ten poniesie śmierć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto zabije zwierzę, zwróci inne; lecz kto zabije człowieka, poniesie śmierć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto by zabił bydlę, wróci insze; ale kto by zabił człowieka, umrze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto zabije bydlę, odda insze. Kto zabije człowieka, będzie karan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto zabije zwierzę, będzie obowiązany do zwrotu. Kto zabije człowieka, będzie ukarany śmiercią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto zabije zwierzę, zapłaci za nie, a kto zabije człowieka, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto zabije czyjeś zwierzę, będzie musiał za nie zapłacić. Kto zabije człowieka, poniesie śmierć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto zabił czyjeś zwierzę, będzie musiał za nie zapłacić; kto zabił człowieka, ma zostać ukarany śmiercią. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto zatem zabije zwierzę, ma je zwrócić, ale kto zabije człowieka, sam musi zginąć. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ten, kto uderzy zwierzę, musi zapłacić [odszkodowanie za zranienie]. Jeżeli uderzy [jedno ze swoich rodziców powodując siniak], musi ponieść śmierć.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто вдарить людину, і помре, хай смертю помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tak: Kto zabił bydlę zapłaci za nie, a kto by zabił człowieka będzie wydany na śmierć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kto śmiertelnie ugodzi zwierzę, ma za nie dać odszkodowanie, lecz kto śmiertelnie ugodzi człowieka, ma zostać uśmiercony. |

1. 1) Lub: śmiertelnie uderzy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: śmiertelnie uderzy. [↑](#footnote-ref-3)